



Charte de la Ville de Strasbourg
pour la promotion de la langue
régionale

Charta der Stadt Straßburg für
die Förderung der
Regionalsprache

20 juin 2018

Sommaire / Inhaltsverzeichnis

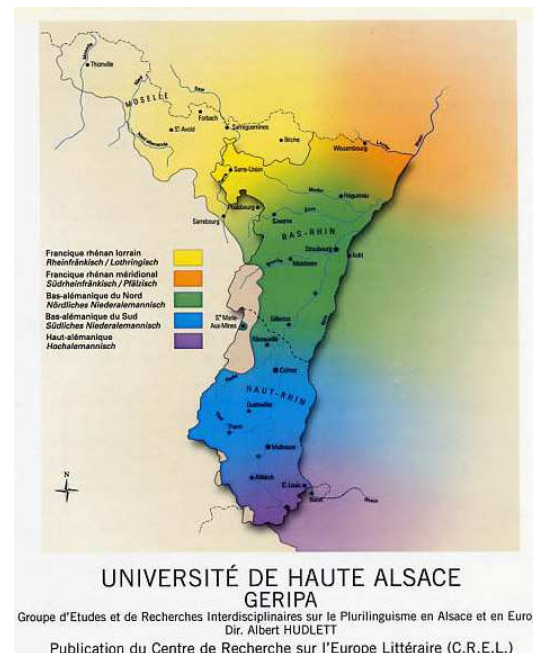
1. Présentation de la charte
2. Missions et objectifs du groupe de travail
3. État des lieux
4. Échange sur la question des services publics

1. Vorstellung der Charta
2. Aufgaben und Ziele der Arbeitsgruppen
3. Bestandsaufnahme
4. Gedankenaustausch zum Thema öffentliche Dienstleistungen

1. PRÉSENTATION DE LA CHARTE / VORSTELLUNG DER CHARTA

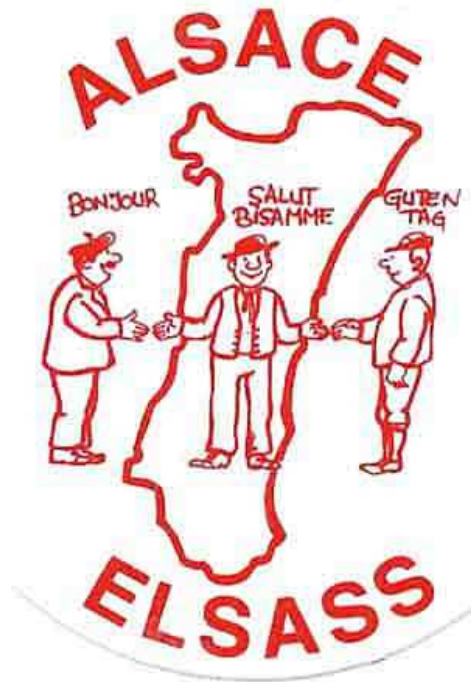
La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires / Die Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen

- La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires est un traité européen, proposé sous l'égide du Conseil de l'Europe et adopté en 1992 par son Comité des Ministres. La Charte est destinée d'une part à protéger et à promouvoir les langues régionales ou minoritaires en tant qu'aspect menacé du patrimoine culturel européen et d'autre part à favoriser l'emploi de ces langues dans la vie privée et publique.
- Die europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen ist ein europäischer Vertrag, der unter der Schirmherrschaft des Europarats vorgeschlagen und 1992 von dessen Ministerrat verabschiedet wurde. Die Charta soll einerseits die Regional- oder Minderheitensprachen als bedrohter Aspekt des europäischen Kulturguts schützen und unterstützen und andererseits der Gebrauch dieser Sprachen im privaten wie im öffentlichen Leben fördern.



Une charte pour les collectivités / Eine Charta für den Gebietskörperschaften

- En considérant que certaines dispositions de la Charte, avant même la ratification de cet instrument par la France, sont déjà compatibles avec l'ordre juridique national, plusieurs instances, dont le Conseil de l'Europe et la Fédération Alsace Bilingue, ont appelé les collectivités territoriales alsaciennes à adopter une version locale de la charte pour témoigner de leur mobilisation en faveur de la langue régionale.
- Davon ausgehend, dass einige Verfügungen der Charta schon vor Ratifizierung dieses Instruments durch Frankreich bereits mit der nationalen Rechtsordnung vereinbar sind, haben mehrere Instanzen, darunter der Europarat und der Verband für ein zweisprachiges Elsass (Fédération Alsace bilingue), die territorialen Gebietskörperschaften des Elsass' dazu aufgerufen, eine lokale Fassung der Charta zu verabschieden, um ihre Mobilisierung zugunsten der Regionalsprache zum Ausdruck zu bringen.



Les principes / Die Grundsätzen

- Tout en reprenant les principes de la Charte européenne, cette version de la charte énonce un socle d'engagements précis et concrets en faveur de la langue régionale, constituée de l'allemand dialectal d'Alsace, appelé communément l'alsacien, et l'allemand standard. Ce socle est complété de propositions dans lesquelles les collectivités signataires choisissent de s'inscrire à travers leurs actions.
- Unter Berücksichtigung der Grundsätze der europäischen Charta stellt diese Fassung der Charta eine Grundlage für präzise und konkrete Verpflichtungen zugunsten der Regionalsprache dar, welche die deutsche Mundartform im Elsass, allgemein als Elsässisch bezeichnet, und Standarddeutsch umfasst. Diese Grundlage wird von Vorschlägen ergänzt, in die sich die unterzeichnenden Gebietskörperschaften mit ihren Maßnahmen einschreiben.



TOUS LES BONZALSATIENS SONT
BILINGUE !

Les objectifs / Die Ziele

- La reconnaissance de la langue régionale en tant qu'expression de la richesse culturelle, la nécessité d'une action résolue de promotion de la langue régionale et la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit de la langue régionale dans la vie publique et dans la vie privée.
- Die Anerkennung der Regionalsprache als Ausdruck kulturellen Reichtums, die Notwendigkeit eines entschiedenen Vorgehens zur Förderung der Regionalsprache und die Vereinfachung und/oder die Ermutigung zum mündlichen Gebrauch der Regionalsprache im privaten wie im öffentlichen Leben

André Weckmann, Sprooch, in *Haxschissdrumerum*, (1976)

sprooch
win un brot
bäum un vejlott
riffe un sunn
raje

sprooch
fläisch un blüet
hoor un hüt
hand un füscht
lawe

sprooch
drahjbänk
kramerläåde
wértschäft
rawe

sprooch
kéndäif
hoochzitséms
lichtenéms
saje

sprooch
dü un ech
un ar
un mer
mer àlli
d hand gan
dhääm sen
sen

Champs d'application / Anwendungsbereichen

Enseignement

Justice

Autorité administrative et service publics

Médias

Activités et équipements culturels

Vie économique et sociale

Echanges transfrontaliers

Bildung

Justizbehörden

Verwaltungsbehörden und öffentliche
Dienstleistungsbetriebe

Medien

Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Wirtschaftliches und soziales Leben

Grenzüberschreitender Austausch

Évaluation / Bewertung

Les collectivités présenteront périodiquement un rapport sur la politique suivie, conformément à la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions qu'elles ont acceptées.

Die Gebietskörperschaften legen in regelmäßigen Abständen einen Bericht über ihre in Übereinstimmung mit der Charta verfolgte Politik und über die in Anwendung der von ihnen angenommenen Bestimmungen getroffenen Maßnahmen vor.

Les rapports seront examinés par un comité d'experts.

Die Berichte werden von einem Sachverständigenausschuss geprüft.



2. MISSIONS ET OBJECTIFS DU GROUPE DE TRAVAIL/ AUFGABEN UND ZIELE DER ARBEITSGRUPPEN

Le groupe de travail

- Le groupe de travail dédié au suivi de la charte aura pour mission d'évaluer la mise en œuvre de la charte à travers les différents engagements pris par la collectivité, et de proposer des actions à programmer.
- Une à trois réunions plénières par an.
- Un champ d'action particulièrement travaillé chaque année avec les acteurs directement concernés.

Die Arbeitsgruppe

- Die Arbeitsgruppe für die Weiterverfolgung der Charta wird als Aufgabe haben, die Durchführung der Charta durch, die von den Gebietskörperschaften Zusagen, zu bewerten, und neue Maßnahmen vorzuschlagen.
- Eins bis drei Plenarsitzungen pro Jahr.
- Ein jährliches gut bearbeitetes Handlungsfeld mit direkt betroffenen Akteuren.

3. ÉTAT DES LIEUX/ BESTANDSAUFNAHME

Communication sur la charte / Mitteilung über die Charta

Article dans le *Strasmag*, Avril 2018

Site internet www.strasbourg.eu

Flyer

Capitale

TOUT SAVOIR SUR LE CONSEIL DE L'EUROPE

CONFÉRENCES Que fait le Conseil de l'Europe? Présenter son travail est le but du cycle de conférences «Les mercredis du Conseil de l'Europe». Animées par des membres de l'institution, elles se déroulent un mercredi par mois au Lieu d'Europe, à 18h30, et permettent d'échanger avec les participants. Les prochaines conférences auront pour thème «L'égalité entre les femmes et les hommes» (28 mars), «20 ans de lutte contre la corruption» (25 avril), «La protection du consommateur, l'exemple des comités» (23 mai) et «L'intégration des migrants: l'expérience de 120 villes interculturelles partenaires» (20 juin).

PRÉPARER LA RENTRÉE

ASSOCIATIONS Événement majeur de l'automne, la 16^e édition de la Rentrée des associations, organisée par la Maison des associations, aura lieu les 22 et 23 septembre au parc de la Citadelle. Pour y réserver un stand, il convient de s'inscrire avant le 31 mai. Pour mémoire, la manifestation accueille environ 20 000 visiteurs et 300 associations. De nombreuses animations gratuites sont au programme, ainsi que six villages thématiques et quatre espaces de restauration.

[INFO] Informations et inscriptions: 03 88 25 19 39 www.mda.eu

Coups de pouce pour l'alsacien

Selon les principes définis par le Conseil de l'Europe, la Ville soutient le développement de la langue régionale.

CHARTRE Signataire en juin 2017 de la Charte des langues régionales, la Ville de Strasbourg poursuit son engagement en faveur de la langue et de la culture alsacienne. Le texte paraphé permet à la collectivité de réaffirmer son engagement pour le développement et le rayonnement de ce patrimoine immatériel. Une phase d'état des lieux est actuellement conduite par les services. Au printemps seront mis en œuvre des groupes de travail, prenant la forme d'ateliers thématiques auxquels seront associés largement les partenaires, mais aussi les services de l'État.

QUATRE JOURS DE FESTIVAL EN 2019

L'objectif est de parvenir à un diagnostic partagé d'ici à la fin de l'année, alimentant des pistes d'action pour répondre aux besoins identifiés non couverts. Certaines actions sont déjà bien engagées, comme la traduction du nom des rues en dialecte. Et, progressivement, tous



les panneaux d'entrée de ville mentionneront le nom alsacien «Strossburi». La Ville soutient également les acteurs qui défendent la culture et la langue régionale, comme le théâtre de la Choucrouterie, l'Olca, la Fédération Alsace bilingue ou encore Culture et bilinguisme, qui anime le centre culturel alsacien. Elle est aussi aux côtés des opérateurs proposant des événements inscrits dans cette même dynamique, comme les visites bilingues dans les musées ou les

lectures théâtralisées en alsacien réalisées par l'association À Livre ouvert. Enfin, 52 classes de maternelle et 71 classes d'élémentaire proposent un cursus bilingue. En 2017, ce sont 3327 élèves strasbourgeois qui ont bénéficié de cet enseignement. En 2019, Strasbourg accueillera le «Friedhof fer unseri Sproch», le printemps de la langue régionale. Quatre jours d'événements autour du dialecte. ● Sophie Morel

Des objets porteurs de mémoire

EXPOSITION Un cintre, une pile de chapeaux, un petit avion... «Ce sont tous des objets transmis, reçus, récupérés et conservés par des personnes de deuxième ou de troisième génération après la Shoah ou par des enfants cachés. Chaque objet constitue une énigme qui lie son propriétaire au passé et contient toute une histoire, parfois toute une vie ou une famille disparue», expliquent Michel Borzykowski et

Ilan Lewy, les porteurs du projet Objets transmissionnels. Cette exposition sera visible au Lieu d'Europe du 11 au 22 avril et complétée par plusieurs événements. Le 15 avril, le film *Opus*, consacré à Edmond Richemond, sera projeté. Le 17 avril, le réseau 26, né à Genève et animé par des personnes de générations postérieures à la Shoah, sera présenté. Une conférence sur

l'histoire de la mémoire collective saïsse de la Seconde Guerre mondiale se tiendra le 18 avril. Le film *Les Ombres, un conte familial*, s'interrogera sur les répercussions de l'Holocauste sur plusieurs générations, le 21 avril. Cette série d'événements s'achèvera le 22 avril avec des concerts. ● Léo Davy

[INFO] www.strasbourg.eu

STRASBOURG MAGAZINE

9

Enseignement / Bildung

Engagement 2

b ii / à favoriser et/ou à encourager toutes mesures tendant à ce qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans la langue régionale ;

Verpflichtung 2

b ii alle Maßnahmen zu fördern und/oder zu ermutigen, damit ein erheblicher Teil des Grundschulunterrichts in der Regionalsprache durchgeführt wird,

- 3 327 enfants accueillis dans 123 classes bilingues à Strasbourg pour l'année 2016/2017
 - 17 écoles maternelles soit 52 classes et 1 416 élèves
 - 16 écoles élémentaires soit 71 classes et 1 911 élèves
- École ABCM « Les Mickele » au Finkwiller
- L'enseignement de l'allemand est extensif à raison de 3 h/semaine : il est proposé dans toutes les écoles élémentaires dans les classes du CP au CM2 et concerne 11 850 élèves (ainsi que dans quelques classes maternelles et concerne 1700 élèves).
- Convention opérationnelle portant sur la politique régionale plurilingue dans le système éducatif en Alsace



Justice / Justizbehörden

Engagement 8

2 La collectivité s'engage à ne pas refuser la validité des actes juridiques du seul fait qu'ils sont rédigés dans la langue régionale.

Verpflichtung 8

2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, die Rechtsgültigkeit von Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in der Regionalsprache abgefasst sind.

Conventions bilingues



Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren

Engagement 10

a iv à veiller à ce que les locuteurs de la langue régionale puissent lui présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

Verpflichtung 10

a iv sicherzustellen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, ihr in dieser Sprache mündliche oder schriftliche Anträge stellen können;

- Accueil population : possibilité si les agents d'accueil parlent la langue régionale ou écrivent l'allemand.
- Marché de traduction
- Cours d'allemand proposés aux agents



Médias / Medien

Engagement 22

d à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans la langue régionale ;

Verpflichtung 22

d zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in der Regionalsprache zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;

- Soutien à la production : Hopla Trio saison 1 et 2 (2013 et 2015)



Activités et équipements culturels / Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Engagement 26

a à encourager l'expression et les initiatives propres à la langue régionale, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans cette langue ;

Verpflichtung 26

a zu der der Regionalsprache eigenen Form des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in dieser Sprache geschaffenen Werken zu fördern;

- Aides à la création en langue régionale : trois spectacles en 2018,
- Soutiens aux acteurs culturels : Choucrouterie, À livre ouvert – Wie ein offenes Buch, école de cabaret cactus, Théâtre alsacien,
- Soutien aux associations de promotion de la langue régionale qui ont une action volontariste dans le champ culturel : appels à projet création OLCA, programmation du Centre culturel alsacien (Culture et bilinguisme)



Activités et équipements culturels / Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Engagement 27

b à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans la langue régionale, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage ;

Verpflichtung 27

b die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in der Regionalsprache geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützt und ausbaut;

- Soutiens : série Hopla trio, À livre ouvert, projet Büchner, spectacles surtitrés dans les théâtres dont la ville est un des financeurs (ex : représentations du théâtre alsacien à l'Opéra)...



Activités et équipements culturels / Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

Engagement 28

d à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique de la langue et de la culture régionales dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien ;

Verpflichtung 28

d sicherzustellen, dass die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, dass die Kenntnis und der Gebrauch der Regionalsprache und -kultur berücksichtigt werden;

- Programmation du TAPS (2017 : Il peint si bien la vieille tante à verrues que chacun l'a vite reconnue / 2018 : Ich ben a beesi frau- Je suis une méchante femme),
- Musée alsacien / La Chambre : visites régulières en langue régionale
- Soutien aux associations



Activités et équipements culturels / Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

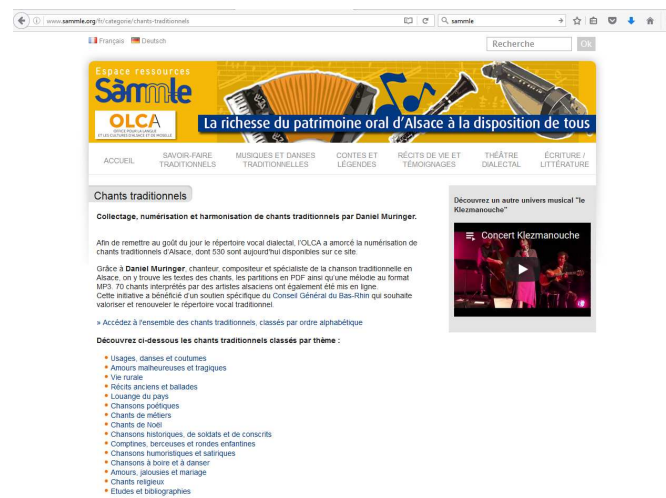
Engagement 29

g à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans la langue régionale.

Verpflichtung 29

g zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in der Regionalsprache geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern.

- Soutien à l'OLCA : Sammler et portail Lehre
- Soutien à Culture et Bilinguisme : centre culturel alsacien



Vie économique et sociale / Wirtschaftliches und soziales Leben

Engagement 31

1 En ce qui concerne les activités économiques et sociales, la collectivité s'engage à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage de la langue régionale dans le cadre des activités économiques ou sociales et à faciliter et/ou à encourager l'usage de cette langue.

Verpflichtung 31

1 In Bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichtet sich die Gebietskörperschaft, Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch der Regionalsprache im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen, und den Gebrauch dieser Sprache zu erleichtern und/oder zu ermutigen.

La langue d'échange et de travail au sein des corporations, présidées par le maire, est largement l'alsacien.



Echanges transfrontaliers / Grenzüberschreitender Austausch

Engagement 35

b dans l'intérêt de la langue régionale, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la langue allemande est pratiquée.

Verpflichtung 35

b zugunsten der Regionalsprache die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die deutsche Sprache gebraucht wird.

- Jumelages : Dresde, Stuttgart
- Conseil municipal Strasbourg-Kehl
- Eurodistrict Strasbourg-Ortenau
- Conférence du Rhin supérieur



4. SERVICES PUBLIQUES / ÖFFENTLICHE DIENSTLEISTUNGEN

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren

Engagement 10

a iv à veiller à ce que les locuteurs de la langue régionale puissent lui présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

Verpflichtung 10

a iv sicherzustellen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, ihr in dieser Sprache mündliche oder schriftliche Anträge stellen können;

- Accueil population : possibilité si les agents d'accueil parlent la langue régionale ou écrivent l'allemand (Service accueil de la population : 10 agents, soit 1/6 agents).
- Marché de traduction
- Cours d'allemand proposés aux agents



Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 11

b à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans la langue régionale, ou dans des versions bilingues ;

Verpflichtung 11

b allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in der Regionalsprache oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;

Etat des lieux à faire. Déterminer les formulaires qu'il pourrait être possible et utile de traduire.

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 12

c à permettre à ses autorités administratives de rédiger des documents dans la langue régionale ou bilingue.

Verpflichtung 12

c zuzulassen, dass ihre Verwaltungsbehörden Schriftstücke in der Regionalsprache oder zweisprachig abfassen.

- Editos du maire dans le Strasmag
- Document de communication multi-lingues

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

2 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible, à favoriser et/ou à encourager :

2 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren Folgendes zu erleichtern und/oder zu ermutigen:

Engagement 13

a l'emploi de la langue régionale dans le cadre de l'administration régionale, départementale ou locale ;

Verpflichtung 13

a den Gebrauch der Regionalsprache innerhalb der Behörden der Region, des Departements oder der Gemeinde;

Possibilité de parler la langue régionale au travail.

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 14

b la possibilité pour les locuteurs de la langue régionale de présenter des demandes orales ou écrites dans cette langue ;

Verpflichtung 14

b die Möglichkeit, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in dieser Sprache stellen;

- Accueil population : possibilité si les agents d'accueil parlent la langue régionale ou écrivent l'allemand.
- Autre services : idem à priori

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 15

f l'emploi par la collectivité locale de la langue régionale dans les débats de son assemblée ;

Verpflichtung 15

*f den Gebrauch der Regionalsprache durch die örtliche Behörde in deren Ratsversammlungen;
de manière ponctuelle ?*

Expressions ponctuelles

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 16

g l'emploi et l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la langue officielle, des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans la langue régionale.

Verpflichtung 16

g den Gebrauch und die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in der Regionalsprache, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der Amtssprache.

- Noms des quartier : Eslau, Koenigshoffen, Neudorf, Stockfeld, Finkwiller, Musau...
- Panneaux d'entrée de ville
- Plaques de rues bilingues : 815



Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 17

b à permettre aux locuteurs de la langue régionale de formuler une demande et de recevoir une réponse dans cette langue ou de manière bilingue.

Verpflichtung 17

b zuzulassen, dass Personen, welche die Regionalsprache gebrauchen, in dieser Sprache einen Antrag stellen und eine Antwort in dieser Sprache oder zweisprachig erhalten.

- Accueil population : possibilité si les agents d'accueil parlent la langue régionale ou écrivent l'allemand.
- Autre services : idem à priori

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

4 Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elle a acceptée, la collectivité s'engage à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

4 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihr angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:

Engagement 18

a la traduction ou l'interprétation éventuellement requises ;

Verpflichtung 18

a Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;

Marché de traduction, mise en place d'interprétation pour les manifestations qui le requièrent.

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement 19

b le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant.

Verpflichtung 19

b Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes.

Allemand ou alsacien demandé pour les recrutements
Cours d'allemand dispensés

Autorité administrative et service publics / Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe

Engagement complémentaire

1 La collectivité s'engage, dans la mesure où cela est raisonnablement possible :

a i à veiller à ce que ses autorités administratives utilisent la langue régionale sans préjudice de l'utilisation de la langue officielle ; ou

ii à veiller à ce que ceux de ses agents qui sont en contact avec le public emploient la langue régionale dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans cette langue.

1 Die Gebietskörperschaft verpflichtet sich, im Rahmen des Zumutbaren

a i sicherzustellen, dass ihre Verwaltungsbehörden die Regionalsprache gebrauchen, unbeschadet des Gebrauchs der Amtssprache, oder

ii sicherzustellen, dass diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regionalsprache in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in dieser Sprache an sie wenden.